Porównanie tłumaczeń Ezechiela 34:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zapewnię im pokój w czasie zasiewu\* i nie będą już zgromadzeni na głód w kraju ani nie będą już w pohańbieniu u narodów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapewnię im pokój w czasie zasiewów, nie będą już cierpieć głodu w kraju ani nie będą w pogardzie u narodów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wzbudzę im sławną latorośl i już nie będą niszczeni głodem w ziemi, ani nie będą znosili zniewag pogan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wzbudzę im latorośl sławną, że nie będą więcej głodem niszczeni na ziemi, ani poniosą pohańbienia od pogan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wzbudzę im płód mianowany, a nie będą więcej umniejszeni głodem w ziemi ani poniosą więcej sromoty narodów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprawię, że nastanie dla nich urodzaj, o którym będzie głośno, by już nie dręczył ich głód w kraju i by nie musieli znosić szyderstwa narodów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wywiodę dla nich bujną roślinność, tak że już nie będą ofiarami głodu w kraju ani nie będą już znosić zniewag narodów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ustanowię im wspaniałą uprawę. Nie będzie więcej w kraju cierpiących głód. Nie będą więcej znosić zniewagi narodów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przygotuję dla nich wspaniały ogród. Nikt już nie będzie cierpiał głodu w kraju. Nie będą już znosić zniewag narodów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wzbudzę im szczep o [słynnym] imieniu. Nie będzie więcej w kraju tych, którzy giną z głodu. Nie będą już znosiły lżenia narodów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я підніму їм сад миру, і більше не будуть вигублені голодом на землі, і більше не носитимуть погорду народів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyprowadzę im szczep ku chwale, a w kraju nie będą niszczone głodem; nie poniosą też pohańbienia od narodów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼ ”I dla imienia wzbudzę im zasadzenie, i już nie będzie ich w tym kraju zabierać klęska głodu, i nie będą już znosić upokorzenia od narodów. |

1. 1) pokój w czasie zasiewu, za G, φυτὸν εἰρήνης, wzrost (w) pokoju; wg MT: zasiew dla imienia l. sławny (u wszystkich) zasiew, l. wyjątkowy zasiew, מַּטָע לְׁשֵם . Metateza dla imienia, לשם , na: pokój, שלם (?). [↑](#footnote-ref-2)